

# TRACTATENBLAD

VAN HET *chef. DVE*  
KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1983 Nr. 105

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst inzake technische samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Mali;  
Bamako, 11 mei 1983*

B. TEKST

**Convention relative à la coopération technique entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Mali**

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Mali,

Désireux de créer, en attendant l'établissement de règles internationales dans le domaine de la coopération technique, un cadre administratif aux fins de la réalisation des projets pour lesquels les deux Gouvernements décident de coopérer,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

Dans le cas où les deux Gouvernements ont décidé de collaborer à un projet particulier de coopération technique (appelé ci-après «Un Projet»), les contributions de chaque Gouvernement à ce projet, ainsi que sa réalisation feront l'objet, dans chaque cas, d'un accord administratif entre les autorités compétentes respectives, conformément aux principes énoncés dans la présente Convention.

Article 2

Dans le cadre d'un projet, le Gouvernement de la République du Mali:

a. exemptera toutes les rémunérations versées par le Gouvernement néerlandais au personnel qu'il a mis à disposition (appelé ci-après «Le Personnel») de tout impôt ou autre charge fiscale;

b. exemptera les membres du personnel des droits d'importation et de douane sur les meubles et objets personnels neufs ou usagés, ainsi que sur l'équipement professionnel, importés au Mali dans les six mois suivant leur arrivée ou celle des membres de leur famille, à condition que ces biens soient réexportés du Mali au moment du départ ou après le départ des membres du personnel, dans le délai convenu avec le Gouvernement du Mali;

c. accordera aux membres du personnel le bénéfice de l'importation temporaire pour les véhicules automobiles, dans les six mois suivant leur arrivée au Mali, étant entendu qu'en cas de vente du véhicule à une personne qui ne bénéficie pas des mêmes privilèges, le véhicule sera soumis à un droit d'importation en fonction de sa valeur estimée au moment de la vente;

d. exemptera les membres du personnel et les membres de leur famille des obligations de service national;

e. accordera au personnel l'immunité de poursuites judiciaires en ce qui concerne toute parole dite ou écrite et tout acte exécuté par les membres du personnel dans l'exercice de leurs fonctions. Toutefois, les membres du personnel néerlandais et les membres de leur famille sont tenus, dans le cadre du présent article, de respecter les institutions maliennes et la législation en vigueur;

f. prendra des mesures en vue de la délivrance gratuite de visas d'entrée et de permis de travail au personnel qui est ou sera employé par le Gouvernement néerlandais dans le cadre de l'exécution d'un projet;

g. accordera au personnel, pour toutes les rémunérations versées par les autorités néerlandaises, les facilités de change les plus favorables, notamment des comptes externes;

h. offrira aux membres du personnel et à leur famille des facilités de rapatriement en cas de crise nationale ou internationale.

### Article 3

1. Le Gouvernement de la République du Mali apporte aide et protection au personnel néerlandais. Il informera le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas de toutes les questions que pourrait soulever la présence de ce personnel au Mali.

2. En cas d'accident de travail entraînant la mort ou des lésions corporelles pour un tiers ou des dommages à des biens appartenant à un

tiers, le Gouvernement de la République du Mali fournira au personnel néerlandais l'assistance administrative et judiciaire requise pour parvenir à une solution heureuse du problème, dans le respect de la législation en vigueur en République du Mali, mais compte tenu des dispositions du paragraphe 1 du présent article.

3. Le Gouvernement de la République du Mali pourra demander au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas le rappel d'experts néerlandais dont le comportement justifierait pareille mesure.

#### Article 4

Le personnel néerlandais aura droit à un traitement médical dans tous les établissements hospitaliers de la République du Mali aux mêmes conditions que les fonctionnaires maliens.

#### Article 5

1. Le Gouvernement de la République du Mali exemptera de tout droit d'importation ou de toute autre charge fiscale l'équipement (y compris les véhicules automobiles) et autres biens fournis par le Gouvernement néerlandais dans le cadre d'un projet.

2. Tous les équipements, meubles et immeubles fournis ou réalisés par le Gouvernement néerlandais dans le cadre d'un projet seront transférés au Gouvernement malien à la fin du projet, à moins qu'ils ne soient nécessaires à un autre projet de coopération technique entre les deux Gouvernements.

#### Article 6

1. La présente Convention entrera en vigueur le jour où les deux Gouvernements se notifieront par écrit qu'il a été satisfait aux procédures requises par les Constitutions des deux Pays.

2. La présente Convention demeurera en vigueur pour une période de trois ans. Elle sera considérée comme prorogée par tacite reconduction: chaque fois, pour une période d'un an, à moins de dénonciation six mois avant la fin de la période en cours. Chaque Gouvernement aura toutefois le droit de dénoncer la Convention à tout moment, avec un préavis de trois mois.

3. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, la présente Convention ne s'appliquera qu'au Royaume en Europe.

4. Les dispositions de la présente Convention resteront applicables jusqu'à la fin de la mise en œuvre des projets entamés avant la date d'expiration de la Convention.

5. La présente Convention expirera lors de l'entrée en vigueur d'une Convention multilatérale générale relative à la coopération technique et intéressant les deux Gouvernements.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bamako, le 11 mai 1983, en deux exemplaires en langue française.

*Pour le Gouvernement du  
Royaume des Pays-Bas*

(s.) L. D'ANSEMBOURG

*Pour le Gouvernement de la  
République du Mali*

(s.) A. B. BEYE

---

### C. VERTALING

#### **Overeenkomst inzake technische samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Mali**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Mali,

Verlangend om, in afwachting van het tot stand komen van internationale regelingen op het gebied van de technische samenwerking, te komen tot een administratief kader voor de uitvoering van projecten ten aanzien waarvan beide Regeringen besluiten samen te werken,

Zijn als volgt overeengekomen:

#### Artikel 1

Indien beide Regeringen hebben besloten samen te werken aan een bepaald project voor technische samenwerking (hierna te noemen „een project”), worden de bijdragen van elk der Regeringen aan dit project, alsmede de uitvoering daarvan, in ieder geval geregeld in een administratief akkoord tussen de onderscheiden bevoegde autoriteiten, overeenkomstig de in deze Overeenkomst vastgelegde beginselen.

## Artikel 2

In het kader van een project zal de Regering van de Republiek Mali:

a. alle vergoedingen die door de Nederlandse Regering worden betaald aan het personeel dat zij ter beschikking heeft gesteld (hierna te noemen „het personeel”), vrijstellen van alle belastingen en andere fiscale heffingen;

b. de personeelsleden vrijstellen van betaling van invoer- en douanerechten op nieuw of gebruikt huisraad, nieuwe of gebruikte persoonlijke bezittingen alsmede beroepsuitrusting, ingevoerd in Mali binnen zes maanden na aankomst van henzelf of van hun gezinsleden, mits deze goederen weer uit Mali worden uitgevoerd bij vertrek of na vertrek van de personeelsleden binnen de met de Regering van Mali overeengekomen termijn;

c. de personeelsleden in staat stellen binnen zes maanden na hun aankomst in Mali tijdelijk motorvoertuigen in te voeren, met dien verstande dat, indien het motorvoertuig wordt verkocht aan iemand die niet soortgelijke voorrechten bezit, voor het motorvoertuig alsnog invoerrechten moeten worden betaald afhankelijk van de geschatte waarde op het moment van de verkoop;

d. de personeelsleden en hun gezinsleden vrijstellen van nationale dienstplicht;

e. het personeel immuniteit van rechtsvervolging verlenen ten aanzien van ieder woord gesproken of geschreven en iedere handeling verricht door de personeelsleden bij de uitoefening van hun functie. De Nederlandse personeelsleden en hun gezinsleden zijn in het kader van dit artikel evenwel verplicht de Malinese instellingen en de van kracht zijnde wetgeving te eerbiedigen;

f. maatregelen nemen voor het kosteloos verstrekken van inreisvisa en werkvergunningen aan het personeel dat door de Nederlandse Regering te werk is of wordt gesteld in het kader van de uitvoering van een project;

g. het personeel ten aanzien van alle door de Nederlandse autoriteiten betaalde vergoedingen de gunstigste wisselfaciliteiten verlenen, met name rekeningen voor niet-ingezetenen;

h. de personeelsleden en hun gezinsleden in tijden van nationale of internationale crises repatriëringsfaciliteiten verlenen.

## Artikel 3

1. De Regering van de Republiek Mali verleent het Nederlandse personeel steun en bescherming. Zij houdt de Regering van het Koninkrijk

der Nederlanden op de hoogte van alle vraagstukken die zich kunnen voordoen in verband met de aanwezigheid van dit personeel in Mali.

2. Bij een arbeidsongeval dat de dood of lichamelijk letsel van een derde dan wel schade aan goederen van een derde ten gevolge heeft, verschaft de Regering van de Republiek Mali het Nederlandse personeel administratieve en juridische bijstand voor een bevredigende oplossing van het probleem, met inachtneming van de van kracht zijnde wetgeving in de Republiek Mali, doch tevens rekening houdend met het bepaalde in het eerste lid van dit artikel.

3. De Regering van de Republiek Mali kan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden verzoeken bepaalde Nederlandse deskundigen wier gedrag een zodanige maatregel wettigt, terug te roepen.

#### Artikel 4

Het Nederlandse personeel heeft recht op een medische behandeling in alle ziekenhuizen en klinieken van de Republiek Mali onder dezelfde voorwaarden als de Malinese ambtenaren.

#### Artikel 5

1. De Regering van de Republiek Mali stelt de door de Nederlandse Regering in het kader van een project verschafte uitrusting (met inbegrip van motorvoertuigen) vrij van alle invoerrechten en andere fiscale heffingen.

2. De gehele roerende en onroerende uitrusting die in het kader van een project is beschikbaar gesteld of vervaardigd door de Nederlandse Regering, wordt bij beëindiging van het project in eigendom overgedragen aan de Malinese Regering, tenzij deze nodig is voor een ander project van technische samenwerking tussen beide Regeringen.

#### Artikel 6

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop beide Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat is voldaan aan de door de grondwetten van beide landen vereiste procedures.

2. Deze Overeenkomst blijft van kracht voor een periode van drie jaar. Zij wordt geacht steeds met een periode van één jaar stilzwijgend te zijn verlengd, tenzij opzegging plaatsvindt zes maanden voor het einde van de lopende periode. Iedere Regering heeft evenwel het recht de Overeenkomst te allen tijde op te zeggen met een opzegtermijn van drie maanden.

3. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst alleen van toepassing op het Koninkrijk in Europa.

4. De bepalingen van deze Overeenkomst blijven van toepassing tot de projecten waarmee een begin is gemaakt vóór de datum waarop de Overeenkomst afloopt, geheel zijn uitgevoerd.

5. Deze Overeenkomst treedt buiten werking bij de inwerkingtreding van een algemene multilaterale overeenkomst betreffende technische samenwerking waarbij beide Regeringen zijn betrokken.

TEN BLIJKE WAARVAN de gevolmachtigde ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Bamako, op 11 mei 1983, in twee exemplaren in de Franse taal.

*Voor de Regering van het  
Koninkrijk der Nederlanden*  
(w.g.) L. D'ANSEMBOURG

*Voor de Regering van de  
Republiek Mali*  
(w.g.) A. B. BEYE

---

#### D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91, eerste lid, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens het Koninkrijk daaraan kan worden gebonden.

#### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 6, eerste lid, in werking treden op de datum waarop beide Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat is voldaan aan de door de grondwetten van beide landen vereiste procedures.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel 6, derde lid, alleen voor Nederland gelden.

#### J. GEGEVENS

Op 11 mei 1983 is te Bamako tussen de bevoegde Nederlandse en Malinese autoriteiten een administratief akkoord als bedoeld in artikel 1 van de onderhavige Overeenkomst tot stand gekomen betreffende een project inzake kleine aarden dammen. De tekst van het akkoord luidt als volgt:

### Accord Administratif

Le Ministre néerlandais pour la Coopération au développement, en tant qu'Autorité néerlandaise compétente aux fins du présent Accord Administratif, appelé ci-après «la Partie néerlandaise», représenté pour les présentes par l'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas à Dakar: Monsieur le Comte Lambertus de Marchant et d'Ansembourg et

Maître Alioune Blondin Beye, Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération Internationale de la République du Mali, en tant qu'Autorité malienne compétente aux fins du présent Accord Administratif, appelé ci-après «la Partie malienne»,

Ayant considéré les dispositions de l'Article 1 de la Convention relative à la Coopération technique entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Mali, signée à Bamako le 11 mai 1983, appelée ci-après «la Convention»,

Ayant décidé de coopérer au projet «Petits Barrages en Terre»,  
ont conclu l'Accord Administratif suivant:

#### Article I

##### *Le projet*

1. Les deux Parties exécuteront conjointement un projet dénommé «Petits Barrages en Terre» appelé ci-après «le Projet».

2. L'objectif de ce Projet est:

- a. Réhausser les nappes aquifères;
- b. Créer des étangs-bassins d'abreuvement (bétail et gibier);
- c. Promouvoir la culture marafohère, la petite irrigation (diversification des cultures) et les pépinières à reboisement;
- d. Le Projet de coopération sera réalisé dans la zone actuelle d'Intervention de l'Organisation de Développement Intégré pour la Production Arachidière et Céréalière (ODIPAC) au niveau du Cercle de Kita.

3. Cet objectif sera réalisé par les activités suivantes:

- a. Sensibilisation des populations;
- b. Fourniture des éléments nécessaires à leur permettre d'exécuter le projet;



c. Former des encadreurs locaux en vue des tâches diversifiées et appropriées, notamment: réfection et réparation des retenues d'eau, soin de santé primaire, jardinage, culture irriguée, etc.

4. La coopération entre les deux Parties est prévue pour trois (3) années.

## Article II

### *La contribution néerlandaise*

1. La Partie néerlandaise s'engage:

- à fournir le personnel et les moyens nécessaires à l'exécution des travaux prévus dans le projet, notamment:

- un chef d'équipe, spécialiste en sensibilisation des populations et en direction de projet d'initiative de base et;

- le personnel technique et les moyens nécessaires pour la préparation et l'exécution du projet;

- à fournir le matériel y compris les véhicules nécessaires à exécution du Projet, et à payer les frais de transport, d'assurance, d'entretien et d'utilisation;

- à fournir des stages de formation pour les homologues maliens;

- à payer les indemnités et primes du personnel cadre d'exécution.

2. La valeur de la contribution néerlandaise ne dépassera pas la somme de 1.200.000 florins.

## Article III

### *La contribution malienne*

1. La Partie malienne s'engage:

- à mettre à disposition le personnel nécessaire à l'exécution des travaux prévus dans le Projet;

- à fournir les bâtiments nécessaires à l'exécution du Projet;

- à faciliter auprès de tous les services intéressés les démarches que pourrait nécessiter le bon déroulement du Projet;

- à prendre en général toutes les mesures favorables à l'exécution du Projet.

2. La valeur de la contribution malienne est estimée à 20.000.000 F.M.

## Article IV

*Les Autorités*

1. La Partie néerlandaise désignera la Directeurat Général de la Coopération Internationale du Ministère néerlandais des Affaires Etrangères comme l'Autorité exécutive néerlandaise chargée du Projet.

En ce qui concerne les activités journalières dans le cadre du Projet, l'autorité exécutive néerlandaise sera représentée au Mali par le chef d'équipe désigné parmi les conseillers néerlandais.

2. La Partie malienne désignera la Direction Nationale de l'Agriculture comme l'Autorité exécutive malienne, chargée de la réalisation du Projet. La Direction Nationale désignera un Directeur du Projet, qui dirigera la travail journalier du Projet en commun accord avec le chef d'équipe.

## Article V

*Le Chef d'équipe*

1. Le chef d'équipe répondra devant l'Autorité exécutive néerlandaise de la mise en œuvre de la contribution néerlandaise.

2. Le chef d'équipe agira en étroite collaboration avec l'Autorité exécutive malienne et respectera les instructions opérationnelles données par ladite Autorité au personnel malien.

3. L'Autorité exécutive malienne fournira au chef d'équipe tout information qui peut être considéré comme nécessaire à l'exécution du Projet.

## Article VI

*Gestion des fonds*

1. En ce qui concerne la contribution néerlandaise, il sera ouvert un compte spécial à la Banque du Développement du Mali qui fonctionnera sous la double signature du Directeur du projet et du Chef d'équipe.

2. La compte rendu des contributions néerlandaises et maliennes fera l'objet de rapport trimestriel élaboré par le Directeur du projet et le Chef d'équipe et adressé à la Directeurat Général de la Coopération Internationale et à la Direction nationale de l'Agriculture du Mali.

## Article VII

*Délégation*

Chacune des Autorités exécutives sera autorisée à déléguer en tout ou en partie, les responsabilités dans le cadre de ce Projet. En cas de

délégation, les Autorités exécutives se communiqueront par écrit les noms des personnes ou des institutions désignées et la portée de cette délégation.

## Article VIII

### *Le Plan d'Exécution*

1. Les Autorités exécutives établiront en consultation mutuelle un Plan d'Exécution indiquant en détail la contribution de chaque Partie, le nombre et les tâches des conseillers, de la description de leur travail, la durée de leur détachement et la description de l'équipement et du matériel devant être disponible.

La Plan d'exécution comprendra un budget détaillé de la contribution de chaque Partie, un Programme de priorité des activités, un calendrier des activités et des listes de l'équipement et du matériel devant être fourni par chaque Partie.

2. Le Plan d'Exécution peut être modifié d'un commun accord entre les Autorités exécutives.

## Article IX

### *Statut de personnel néerlandais*

Le personnel néerlandais mis à disposition par la Partie néerlandaise jouira des privilèges et immunités mentionnés aux Articles II en III de la Convention.

## Article X

### *Equipement et matériel néerlandais*

Les dispositions de l'Article V de la Convention s'appliqueront à l'équipement et au matériel néerlandais pour le Projet.

## Article XI

### *Rapport*

1. Le Chef d'équipe et son homologue malien soumettront aux deux Autorités exécutives un rapport trimestriel en langue française sur l'avancement des travaux dans le cadre du Projet.

2. A la fin du Projet ils soumettront à toutes les parties concernées un rapport final en langue française sur tous les aspects des travaux effectués dans le cadre du Projet.

## Article XII

*Evaluation*

Deux ans après le début du Projet les Autorités exécutives procéderont à l'évaluation des travaux du Projet. (Elles établiront à cet effet un programme pour cette évaluation qui fera partie du Plan d'Exécution visé à l'Article VIII).

## Article XIII

*Règlement des différends*

Tout différend au sujet de l'interprétation ou l'exécution du présent Accord Administratif et qui ne peut être tranché par consultations entre les deux Parties sera soumis aux Gouvernements respectifs et tranché selon les modalités à décider par ces derniers.

## Article XIV

*Entrée en vigueur et durée*

Le présent Accord Administratif entrera en vigueur à la date de l'entrée en vigueur de la Convention et sera appliqué provisoirement à partir de la date de la signature par les deux Parties; il expirera soit à la fin de la période indiqués à l'Article I, paragraphe 4 du présent Accord, soit à la date à laquelle le Projet sera achevé conformément aux dispositions du présent Accord et du Plan d'Exécution, à celle des deux dates qui sera la dernière.

FAIT à Bamako, le 11 mai 1983 en deux exemplaires originaux en langue française.

*Pour le Ministre néerlandais  
pour la Coopération au  
Développement:*  
*L'Ambassadeur des Pays-Bas  
à Dakar,*

(s.) L. D'ANSEMBOURG  
Le Comte Lambertus  
de Marchant et d'Ansembourg

*Le Ministre des Affaires  
Etrangères et de la  
Coopération Internationale,*  
(s.) A. B. BEYE  
Maître Alioune Blondin Beye

Het administratief akkoord behoeft ingevolge additioneel artikel XXI, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet, juncto artikel 62, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet naar de tekst van 1972, niet de goedkeuring van de Staten-Generaal.

De bepalingen van het administratief akkoord zullen in werking treden op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst. Zij worden vanaf 11 mei 1983 voorlopig toegepast.

Uitgegeven de *zevenentwintigste* juni 1983.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
H. VAN DEN BROEK